關於《道行般若經》的一處斷句“正使舉珠出去”*

林智

提要 支讖《道行般若經》卷二“正使舉珠出去餘處續明如故”的斷句頗令人費解，本文對目前通行的 CBETA 電子佛典資料庫與大正藏的斷句方式提出質疑，並根據“去”在東漢時尚未產生“去往”義、同時參考同經異譯與梵漢對勘材料，提出應斷為“正使舉珠出去，餘處續明如故。”

关键词 《道行般若經》 斷句 “去” 同經異譯 梵漢對勘

1．問題提出

《道行般若經》卷 2 有一段關於摩尼寶珠的描述：“我所語摩尼珠者，有所著處，若篋中、若函中，其光明倍徹出，正使舉珠出去餘處[1]，續明如故，般若波羅蜜、薩芸若之德，至怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛般泥洹去，舍利供養如故，薩芸若、舍利遍分布天下，供養如故。（8/436a）”CBETA 電子佛典資料庫標點如是；除了頓號不斷開，大正藏的句讀也基本相同。這段話文意簡單，但這句“正使舉珠出去餘處，續明如故”（記為“標點 1”）的標點恐怕還存在商榷的餘地。有人可能會標點為：正使舉珠出，去餘處，續明如故[2]。（記為“標點 2”）我的觀點是這句話應該標點為：正使舉珠出去，餘處續明如故。（“標點 3”）

2．論證

2.1 爭議焦點：“去”的詞義

這 3 種標點的爭議在於，“去餘處”是否應該斷開，這又和“去”的句法語義密切相關。眾所周知，趨向動詞“去”在先秦表示“離開”義，可帶起點賓語，如“逝將去女（《詩經·碩鼠》）”；後來又產生了可帶終點賓語的“去往”義，沿用至今。“標點 1”“標點 2”的顯然是把這裡的“去”理解為可帶終點賓語的“去往”義，即將寶珠拿去別處。而“標點 3”則是認為這裡的“去”仍是離開義，即將寶珠拿走。

那麼問題也就變成了：“去”在當時是否產生了“去往”義？這個問題學界早已多有討論。朱慶之（1992）以為“去往”義的“去”出現在兩晉。胡敕瑞（2006）則提出東漢“去”已有“去往”義。更有其他學者提前至西漢。我認為兩漢說為時過早，根据拙文林智（2022），西漢說所舉證的“去+VO”結構（如《史記·項羽本紀》的“去學劍”）中“VO”未必是“去”的目的、不能證明“去”的語義發生改變。而東漢說所舉證的東漢“去”與“往”相互通用的表現（如《論語·述而》“與其潔也，不保其往也”，鄭玄注：“往猶去也”），其實由來已久，早至先秦“往”便可基於“離開”義與“去”相通，因此同樣不能證明“去”在東漢產生了“去往”義。總之，東漢三國的譯經及中土材料，並沒有表示“去往”義的“去”的用例，因此推斷“去”的“去往”義應該是直到晉代才產生的。

* 本論文得到中國國家留學基金及中國人民大學科學研究基金項目“語言學視野下的漢譯佛經時代考辨”（編號：202230215）資助。

[1] 這裡還有異文，宮本和聖語藏本沒有“餘”字，應是受《大明度經》（見下文例（1））的影響、不可取。仍從大正藏本。

[2] 這是第十五屆漢文佛典語言學研討會（2022，杭州）上討論時一位匿名學者的觀點。

2.2 平行文本

接下來再通過同經異譯和梵漢對勘來說明選擇“標點 3”的理由。

（1）如我所說者，異天下寶輕，不如彼德尊十百千萬億倍，若以著篋函中，其明徹出，正使出去，處明如故。天中天！一切知德至如來滅度後，是一切知舍利遍布供養如故。（三國吳・支謙《大明度經》卷 2，8/485b）

（2）我所說寶者，若著函中、若著篋中，其光明徹出去。正使舉珠去其處，續明如故。若有書持受學般若波羅蜜者，其處則無眾患之難，其處所尊，譬如摩尼珠之處。（《放光般若經》卷 7，8/52c）

（3）如我所語摩尼者，若著篋中、若著函中，其光明徹照於外；假使舉珠出去，其處續明如故。般若波羅蜜者，是薩芸若之慧，至怛薩阿竭阿羅訶三耶三佛般泥洹去後，舍利續得供養。（《摩訶般若鈔經》卷 2，8/518a）

（4）世尊！若是珠在篋中，雖舉珠去，以珠功德故，其篋則貴。世尊！以般若波羅蜜薩婆若智功德故，如來滅後，舍利得供養。（《小品般若波羅蜜經》卷 2，8/545c）

（5）如是無價大寶神珠威德無邊說不可盡，若置箱篋亦令其器具足成就無邊威德。設空箱篋由曾置珠，其器仍為眾人愛重。（《大般若波羅蜜多經》卷 128，5/700b）

（6）是天摩尼寶圓滿一切相，若以寶函盛此妙寶，若時取其寶去，而此寶函亦具諸功德，人所尊敬。何以故？以盛大寶殊妙器故。（《佛說佛母出生三法藏般若波羅蜜多經》卷 4，8/602b）

（7）yatra 哪兒-ind. ca 和-ind. karaṇḍake 籃子-loc.sg.m. tan[tat] 它-nom.sg.n. maṇiratnaṃ 摩尼寶珠-nom.sg.n. prakṣiptaṃ 被安置-nom.sg.n. bhavati √bhū 是-pr.sg.3 utkṣiptaṃ 放上-nom.sg.n. vā 或-ind., tata[tatas 在那兒-ind.] uddhṛte 取出-loc.sg.n. 'pi 也-ind. tasmin 它-loc.sg.n. maṇiratne 摩尼寶珠-loc.sg.n karaṇḍakāt 籃子-abl.sg.m. spṛhaṇīya 為人所欲求的-nom.sg.m. eva 表強調-ind. sa 它-nom.sg.m. karaṇḍako 籃子-nom.sg.m. bhavati √bhū 是-pr.sg.3. / tair 它-ins.pl.n.maṇiratnaguṇaiḥ 摩尼寶珠+功德-ins.pl.n. parā 最、至高-nom.sg.f. tatra 於是-ind. karaṇḍake 籃子-loc.sg.m. spṛho[3]渴望 spṛhā-nom.sg.f.tpadyate[utpadyate-產生、成為-pr.sg.3].（Vaidya，1960：50）

現漢翻譯：摩尼寶珠被放在籃子的裡面或上面，當從籃子裡取出寶珠後（注意 uddhṛte tasmin maṇiratne 用獨立依格表條件狀語，按梵文原文其實是“當寶珠被從籃子裡取出”[4]），籃子也為人所欲求。因為摩尼寶珠的功德，籃子於是成為了至高的追求。

If that jewel were now put into a basket, or placed upon it, then that basket would still be desirable after the jewel had again been taken out. The basket, through the qualities of the jewel, would become an object of supreme longing.（Conze，1975：118）

2.3 解釋說明

可以看到，與《道行般若經》例句語義匹配的異譯經，主要是前 3 例。自鳩摩羅什（例（4））起以及梵文本的 4 例，在文意上略微偏差。不過這里都是想說，摩尼寶珠光明無限，即便將它從原先盛放的匣子中拿走，匣子本身也（因為曾經盛放摩尼寶珠的緣故）仍然一如之前地明亮/受人追求。例（1）（3）（4）（6）更明顯地能看出“（出）去”是指將寶珠拿走，而不強調拿去放到某個地方（目的地），同樣有利地證明了此處的“去”依舊是離開義，且不會是及物用法，因為“去（離開）+餘處”在該語境中不成立。

再來看兩漢時“出去”的用法，都表示離開義，且一般不及物[5]。如：

---

[3] spṛhā 為渴望之義，其渴望追求的对象表現為依格，即此句的“籃子”karaṇḍake。

[4] 感謝匿名審稿人的意見。

[5] 《孟子・離婁下》“出妻屏子”趙岐注：“故出去其妻，屏遠其子。”這裡的“出去”後接賓語，是一種臨時的使動用法。

（8）陳平乃夜出女子二千人滎陽城東門，楚因擊之，陳平乃與漢王從城西門夜出去。遂入關，收散兵復東。（《史記・陳丞相世家》）

而《道行般若經》中另一例“出去”也在上下文中與“去”對當、表離開。

（9）已得須陀洹道證，若於中住不樂因出去；已得斯陀含道證，若於中住不樂因去……（《道行般若經》卷 1，8/429c）

同時，這時期“去”也沒有成為趨向補語，它與“出”是同義並列。可以參考梁銀峰（2005）。也即，《道行般若經》的“舉珠出去”的句法結構關係是：

舉 珠 + 出 去
動賓　　並列
並　　列

總之，“去”在東漢時還沒有發展出“去往”義，且根據同經異譯和梵漢對勘，這裡都是離開之義，只能斷為“正使舉珠出去，餘處續明如故”。

此外，例（2）的斷句問題與《道行》例如出一轍，應該改為“正使舉珠去，其處續明如故。”前一小句的“其光明徹出去”的“去”字，應該是涉後句而衍。

唯一還剩下的小問題是“餘處”應該怎麼理解。根據異譯經和梵本，是指原先盛放寶珠的地方，但是“餘處”按字面理解，是“其他/其餘地方”的意思，應是指匣子相對於被拿走的寶珠而言，是“其餘地方”。這樣理解或恐稍嫌迂曲，但似乎沒有更好的解釋方式了。

〈參考文獻〉

胡敕瑞 2006 《“去”之“往/至”義的產生過程》，《中國語文》第 6 期。

梁銀峰 2005 《論漢語趨向補語產生的句法動因——從東漢魏晉南北朝出現的三種句法格式談起》，《漢語史學報》第五輯，上海：上海教育出版社。

林　智 2022 《關於“去”的“去往”義的判斷標準和產生年代》，第十五屆漢文佛典語言學國際學術研討會（2022.11.5，杭州）發表。

朱慶之 1992 《佛典與中古漢語詞彙研究》，臺北：文津出版社。

Conze Edward, 1975, The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary (second printing), Bolinas: Four Seasons Foundation.

Vaidya, P. L. (ed.), 1960, AṣṭasāhasrikāPrajñāpāramitā: With Haribhadra’s Commentary Called Āloka, Darbhanga: The Mithila Institute.

（『雲漢』1 号，2023 年 3 月 26 日）